

	безбрежните води – бездънни	бездънните води – безбрежни	бездънни и безбрежни
Фр1	<i>les eaux sans fond, infinies</i> (именна конструкция+прилагателно име)	<i>les eaux infinies, sans fond</i>	<i>sans fin, sans fond</i>
Фр2	<i>eaux insondables, infinies</i> (прилагателни с частицата за отрицание – <i>in</i>)	(епитетите са дословно повторени)	<i>appellent d'une fraîcheur infinie, cristal insondable</i>
Фр3	<i>qui n'ont ni fond ni bord</i> (самостоятелна пропозиция, въведена с относително местоимение)	(повторение на конструкцията от 1 строфа)	<i>Sans fond et sans bord</i>
Фр4	<i>sans fond, sans rive</i> (предложно-именна конструкция)	(повторение на конструкцията от 1 строфа)	<i>Sans fond, sans rive</i>
Р1	безбрежные, они – бездонны	бездонные, они – безбрежны	без берегов, без дна
Н1	<i>ohne Ufer ohne Erdgrund</i>	<i>ohne Erdgrund ohne Brücke</i>	<i>kein Erdgrund, keine Brücke</i>

Фр2, както Фр4, избира повторението на двата епитета, но в 3 строфа Фр2 задава нова симетрия, превръщайки тази двойка в маркер на пространството: двойката е възпроизведена в дистантна позиция, като епитети към други имена. Прави впечатление, че и двата превода Фр1 и Фр2 не дават съответствие на епитета *безбрежни*, докато Фр3 предлага, макар и не изразено с прилагателно: *ni bord, sans bord*, а Фр4 – *sans rive*.

Нека да проследим и семантичните особености на превода на повтарящите се конструкции в западнославянските езици:

	безбрежните води – бездънни	бездънните води – безбрежни	бездънни и безбрежни, призивно прохладни
Ч1	<i>vody bez břehů – a bez dna</i>	<i>bezodné vody – bez břehů</i>	<i>bezodné a bez břehů a chladem vábíci</i>
Ч2	<i>bez břehé, bezodné</i>	<i>bezodné, bez břehé</i>	<i>bezodné vlny bez břehé chlad vábné věji</i>
Ч3	<i>vody nekonečné, vody sklené</i>	<i>vody sklené, vody nekonečné</i>	<i>sklené, nekonečné vody chladem trýzní</i>
С1	<i>nežné vody, bez břehé a bezodné</i>	<i>vody bezo dna a bez břehov</i>	<i>bezodné, bez břehé a jasné, chladné</i>

Вече беше отбелязана замяната в Ч1 на прилагателните *безбрежни* и *бездънни* от оригинала с друга съответна конструкция – *bez břehů* и *bez dna*, т.е. предлог *bez* + съществително име в родителен падеж. Очевидно това е направено от преводачите, за да се получи рима с втория стих, който е преведен дословно, за разлика от другите два превода: *bez dna* се римува с *hvězdna*, макар римата да е съседна, а не кръстосана, както е в